



Haiku wordt - net als andere Japanse versvormen - regelmatig aangegrepen door kunstenaars en dichters om mee te experimenteren. Op deze manier zijn ook de varianten op de tanka ontstaan - eerst een renga, waarbij de eerste persoon de eerste drie regels aanleverde, waarna een tweede dit aanvulde om zo een tanka te vormen. Later is dit beginvers op zichzelf komen te staan. Ook zijn rondom deze gedichten teksten geschreven en op die manier is de haibun ontstaan, denk daarbij aan *De smalle weg naar het verre noorden* van Bashō. Schilders hebben er, net als de dichters zelf gedaan hebben, afbeeldingen bij gemaakt en zo is de haiga ontstaan.

Dit proces om iets met bestaande versvormen te doen vindt nog altijd plaats, waarbij er gebruik wordt gemaakt van nieuwere technieken.

Grafisch ontwerpen / digitaal artiest Diego Lumbreras Rodriguez uit Spanje is zo iemand.

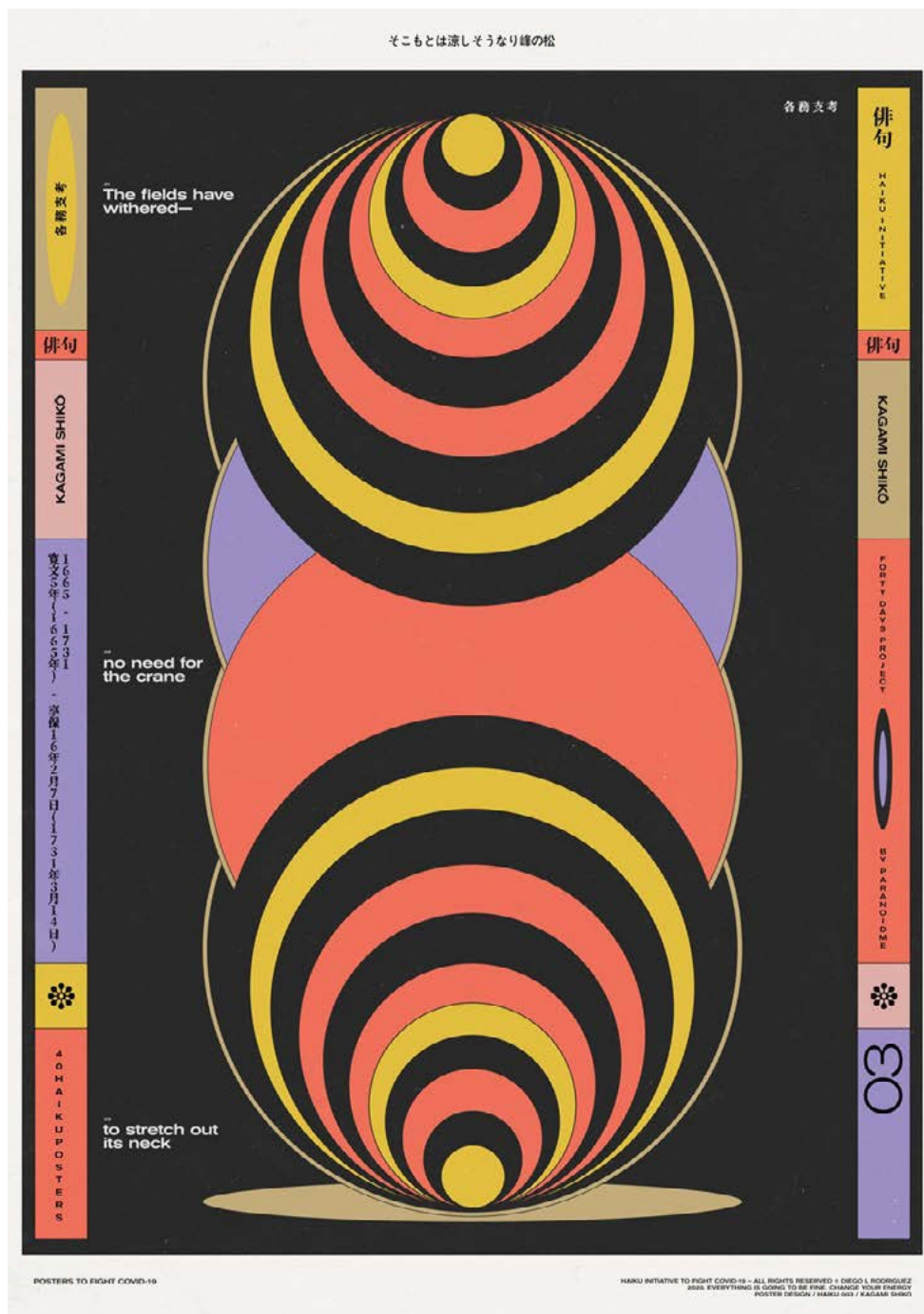
Op het moment dat de wereld een *lockdown* uitroept vanwege corona / covid 19 besluit hij om 40 posters rondom haiku's te ontwerpen. Hij schrijft zelf op zijn website:

What I tried with this initiative was to switch the negative thoughts into positive ones. It was

a period of uncertainty, so I needed to change my energy and boosting my creativity with something totally new. At the same time, I tried to inspire people around the world with something beautiful and timeless: Haiku poetry.

In deze nieuwsbrief zal ik een selectie uit de 40 afbeeldingen tonen. Wie interesse heeft om de andere posters te bekijken of om er een te bestellen kan de desbetreffende webadressen aan het eind van deze nieuwsbrief vinden.

De Nederlandse vertalingen zijn gebaseerd op de haiku's zoals ze op de poster staan.



Poster 3 - haiku door Kagami Shikô

*The fields have withered
no need for the crane
to stretch out its neck*

*de velden zijn verdord
geen reden voor de kraanvogel
zijn nek te strekken*



Poster 6 - haiku door Takarai Kikaku

lightning -
yesterday to the east
today to the west

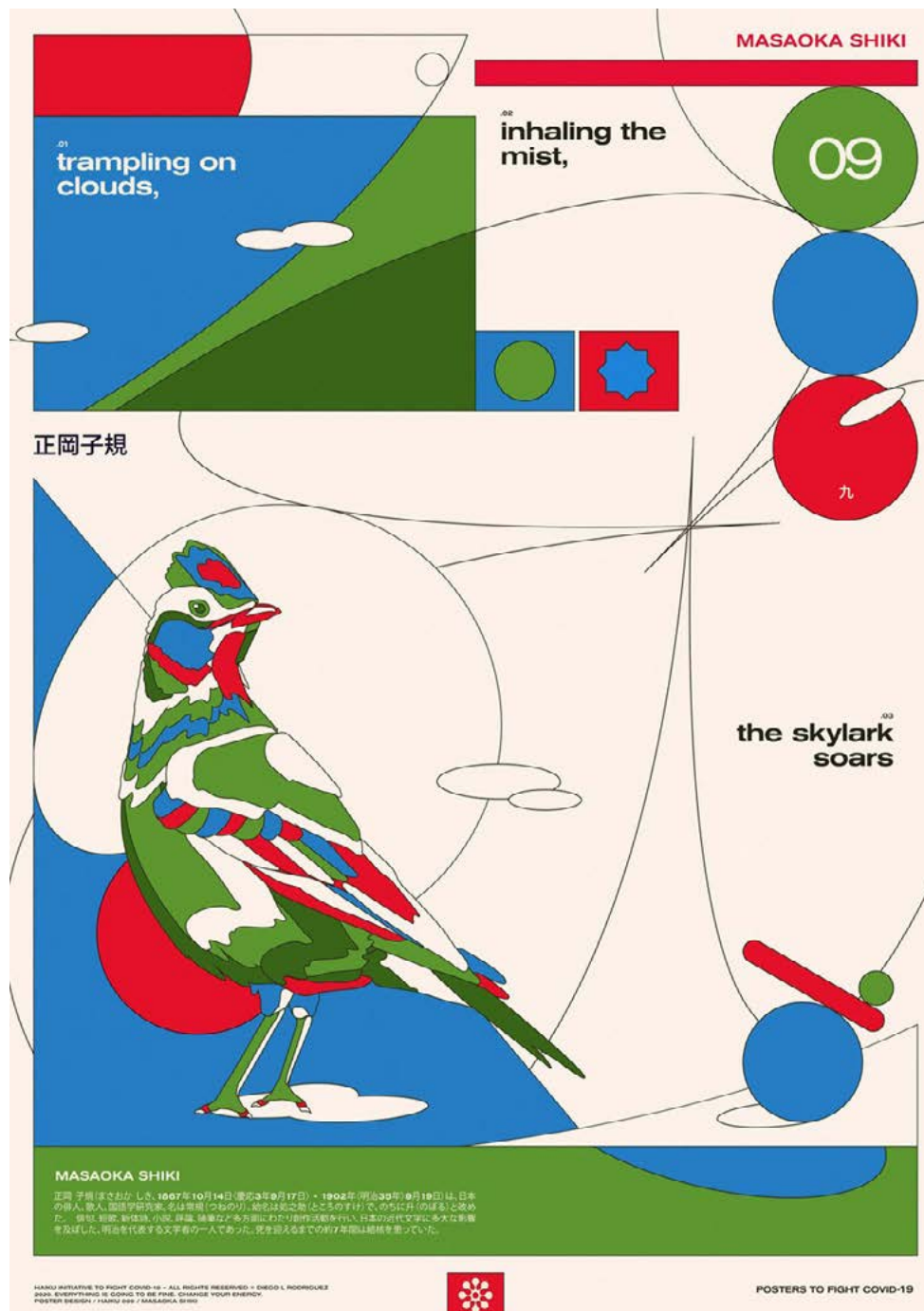
bliksem -
gisteren in het oosten
vandaag in het westen



Poster 7 - haiku door Kobayashi Issa

As dew drips
gently, gently, the dove
murmurs its chant

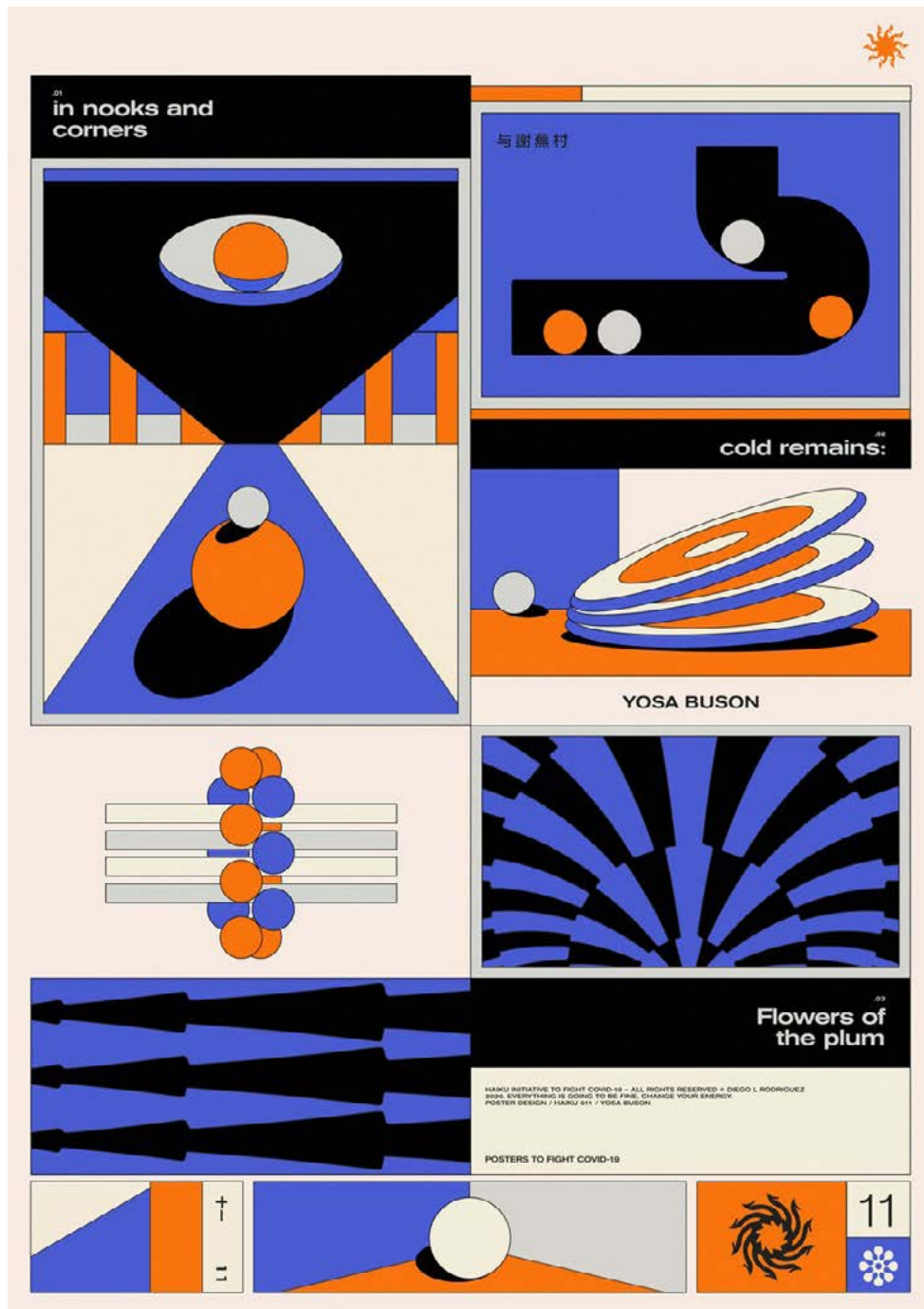
als de dauw druppelt
zachtjes, zachtjes, fluistert de duif,
zijn lied



Poster 9 - haiku door Masaoka Shiki

trampling on clouds
inhaling the mist,
the skylark soars

op wolken trappend
de mist inademen,
zweeft de leeuwerik



Poster 11 - haiku door Yosa Buson

*in nooks and corners
cold remains:
flowers of the plum*

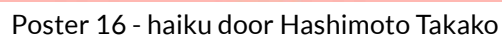
*in hoeken en gaten
houdt de kou nog stand:
pruimenbloesem*



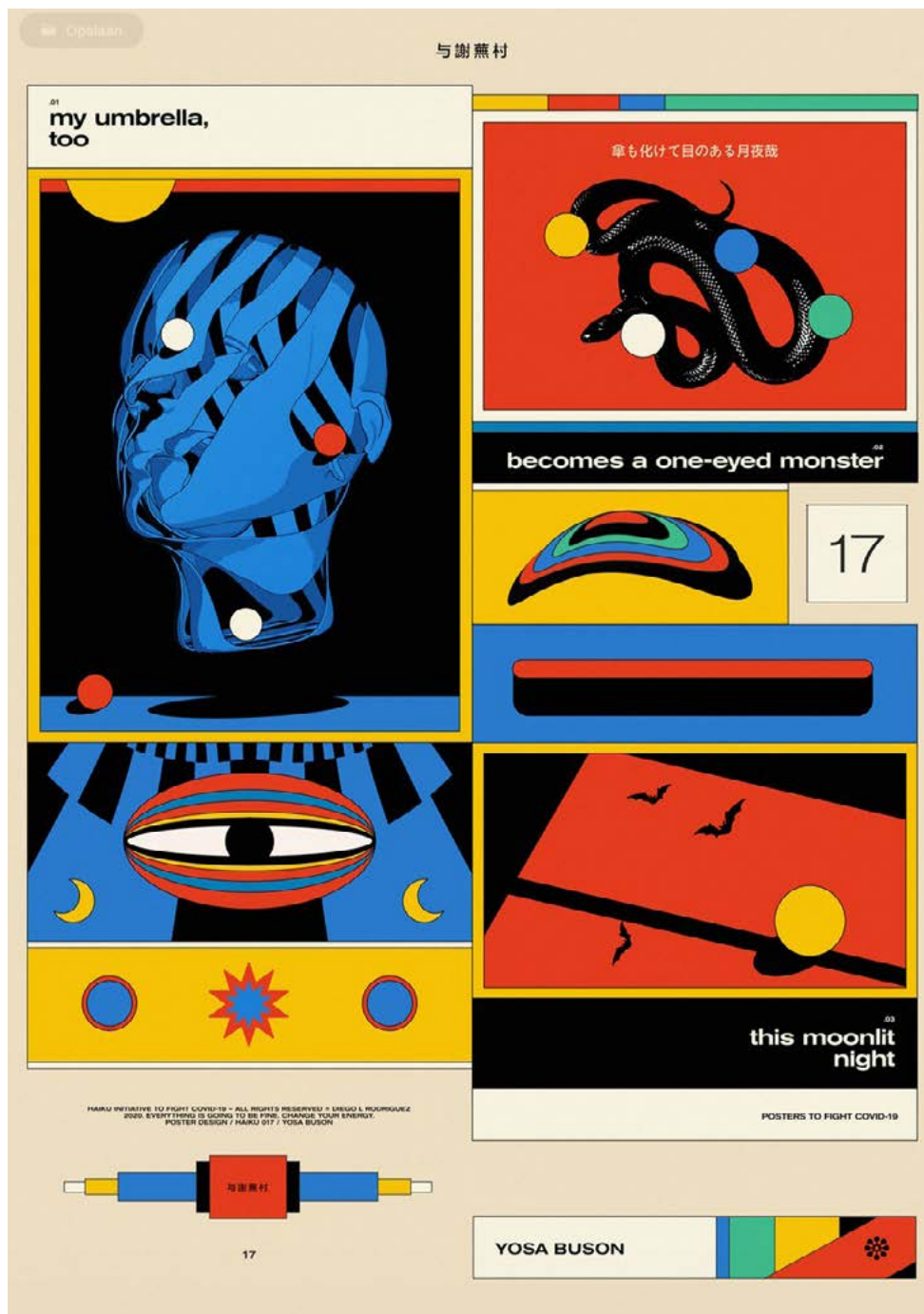
Poster 12 - haiku door Hattori Ransetsu

*on blades of grass
frolic and roll on –
pearls of dew*

*op grassprietjes
stoeien en rollen verder –
parels van dauw*



*mijn eigen adem
is licht wit –
goed om er te zijn*



Poster 17 - haiku door Yosa Buson

my umbrella too
becomes a one-eyed monster
the moonlit night

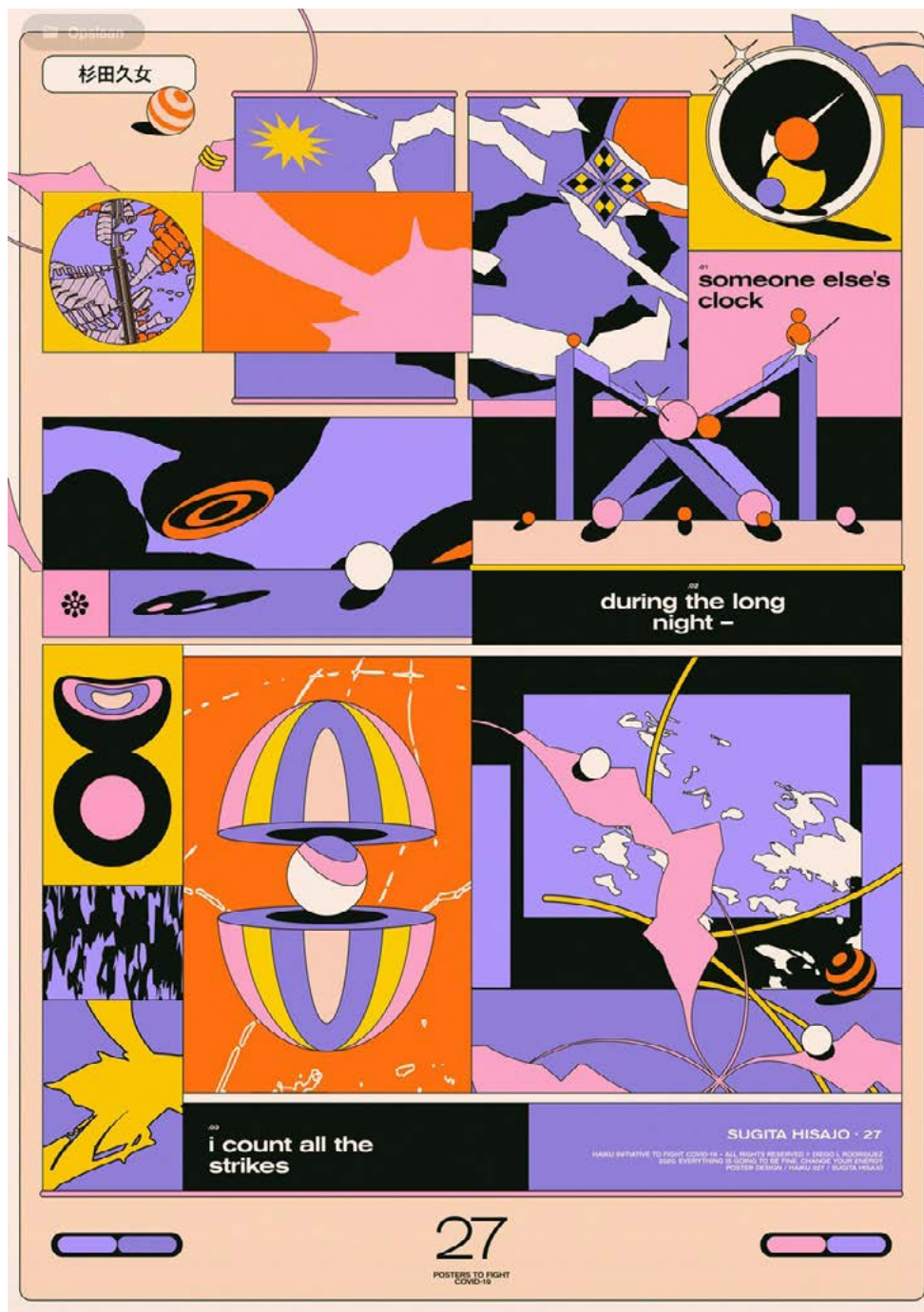
Ook mijn paraplu
wordt een eenogig monster
deze maanverlichte nacht



Poster 19 - haiku door Yamaguchi Sodo

*leading me along
 my shadow goes back home
 from looking at the moon*

*mij meevoerend
 gaat mijn schaduw terug naar huis
 van het kijken naar de maan*



Poster 27 - haiku door Sugita Hisajo

someone else's clock
during the long night -
i count all the strikes

de klok van iemand anders
gedurende de lange nacht -
ik tel alle slagen



Poster 34 - haiku door Kobayashi Issa

*it's all yours
 butterfly, take a rest
 on the mushroom*

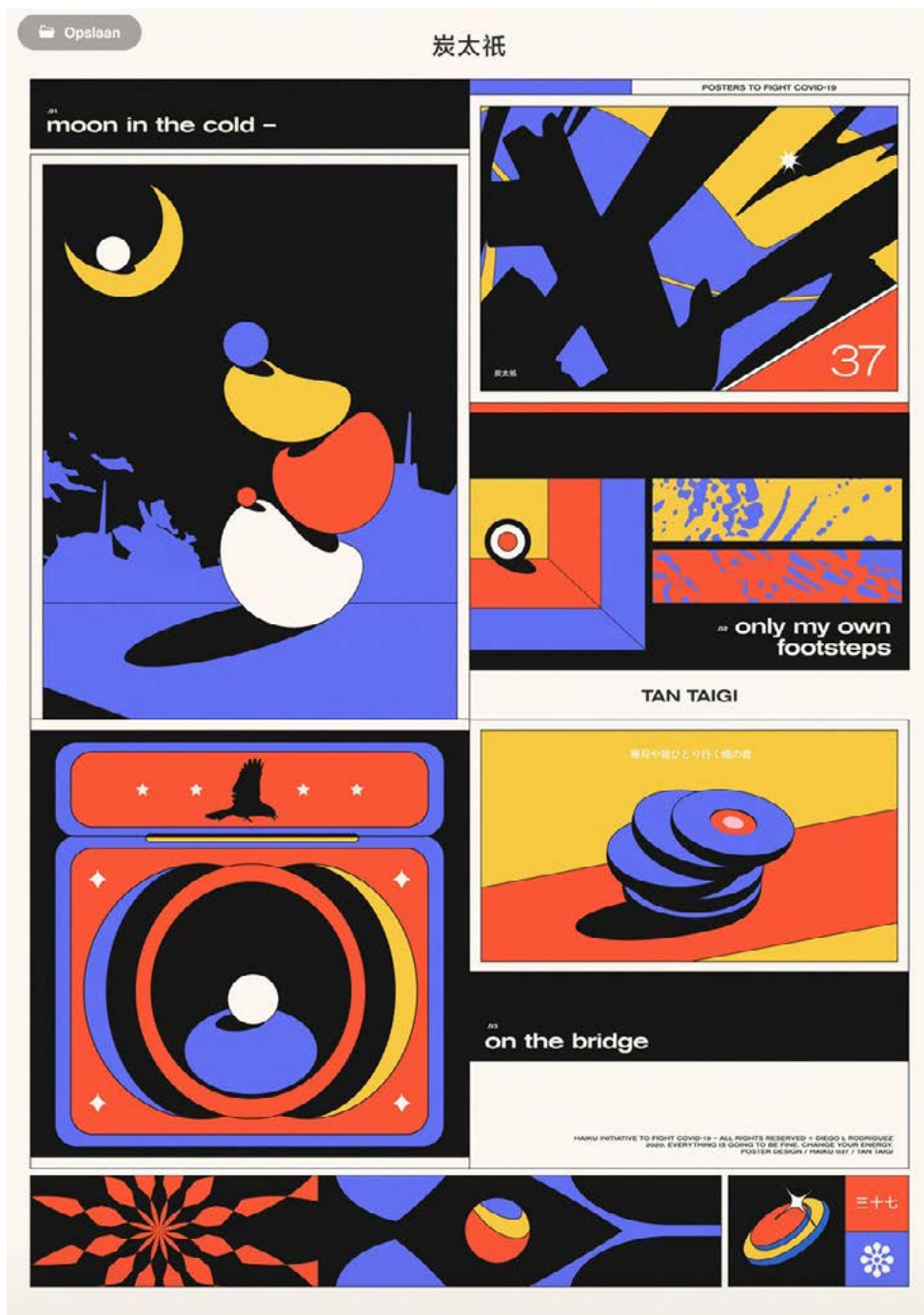
*hij is helemaal van jou
 vlinder, rust even uit
 op de paddenstoel*



Poster 35 - haiku door Nishiyama Soin

*whenever gazing
at flowers, a pain –
in the bone of my neck*

*telkens als ik
naar bloemen staar, voel ik pijn
in mijn nekwervels*



Poster 37 - haiku door TanTaigi

*moon in the cold -
only my own footsteps
on the bridge*

*Maan in de kou -
alleen mijn eigen voetstappen
op de brug*



Poster 38 - haiku door Iida Ryôta

*sunset in snow
is like a letter read
many times*

*zonsondergang in de sneeuw
het is alsof je een brief
vaak leest*

Bronnen:

- De website van Diego Rodriquiz: <https://paranoidme.com/>
- Winkel waar de posters te koop zijn: <https://www.inprnt.com/gallery/rodriguez/> (prijzen zijn dollars, maten in inches)



Ayame III

Wilt u ook op de hoogte gehouden worden van nieuwe berichten? Stuur dan een mailtje naar:
ayame-brief@proton.me